



HAL
open science

**Édition nativement numérique des oeuvres
hagiographiques 'Li Seint Confessor' de Wauchier de
Denain, d'après le manuscrit 412 de la bibliothèque
nationale de France**

Ariane Pinche

► **To cite this version:**

Ariane Pinche. Édition nativement numérique des oeuvres hagiographiques 'Li Seint Confessor' de Wauchier de Denain, d'après le manuscrit 412 de la bibliothèque nationale de France. 40 ans du laboratoire du CIHAM et de la création du pôle de Lyon de l'EHESS, Oct 2017, Lyon, France. hal-01628533

HAL Id: hal-01628533

<https://hal.science/hal-01628533>

Submitted on 3 Nov 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Édition nativement numérique du recueil hagiographique 'Li Seint Confessor' de Wauchier de Denain d'après le manuscrit 412 de la BnF

Qui est Wauchier de Denain ?
Wauchier de Denain est un clerc du XIII^e siècle qui travaille sous le mécénat de Philippe de Namur. *Li seint Confessor* est un recueil hagiographique composé de huit Vies de saint. Cette méthode de composition en recueil donnant lieu à une hagiographie sérielle relève d'une approche particulière des Vies de saint, d'autant plus que ce recueil ne s'adresse pas à un public de religieux, mais un à public de laïcs, très certainement les nobles de la cour de Flandres.

Les sources et données accessibles pour la réalisation du projet

L'accès aux sources est facilité par la mise en ligne ces dernières années de nombreuses ressources :

- Gallica (BnF) auquel appartient le manuscrit 412 de la BnF qui sert de base à cette édition ;
- La bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux de l'IRHT, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes du CNRS ;
- E-codices, projet suisse qui propose actuellement 1554 reproductions de manuscrits consultables en ligne.

Ainsi sur les 26 témoins des *Seint Confessor*, 19 sont librement accessibles en ligne, soit 73 % du corpus.

Pourquoi ne pas continuer la diffusion de ce texte en ligne en proposant une édition numérique ?

Fichier XML-TEI, fichier source de l'édition



Nativement numérique ?

Le but de cette thèse est de produire une édition qui permettra de créer différents objets à partir d'un fichier XML. Ce fichier XML constitue une sorte de **mémoire de l'édition** dans lequel on peut retrouver tous les choix de l'éditeur. Ce fichier pourra constituer un document de travail pour toutes les reprises de l'édition ou pour l'ajout de données (une analyse grammaticale par exemple). Le fichier XML est également une base de données linéaire et interrogeable du texte avec la ressource de tous les changements de ponctuation opérés, de toutes les abréviations et leurs développements, de tous les noms de personnages et de lieux des huit Vies de saint.

En outre, à partir d'un même fichier XML et de feuilles de transformation XSLT, deux éditions différentes sont produites :

- une édition prévue pour être en ligne en HTML ;
 - une édition « papier » grâce à l'utilisation de LaTeX.
- Ne pas multiplier les sources pour produire les différentes versions assure ainsi l'homogénéité des différentes versions de l'édition.

Pourquoi produire les deux ?

Les deux types de visualisation n'ont pas le même but :

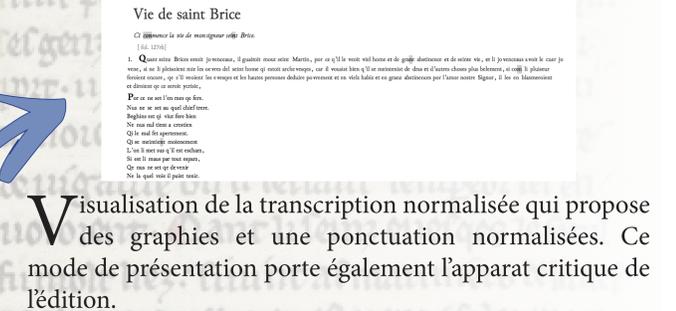
- La version en ligne est surtout pensée pour une large diffusion, dans le cadre de liens vers les versions libres d'accès des manuscrits par exemple. Elle permet également une visualisation plus pédagogique de l'édition, lisible par un public plus large et non-spécialisé. L'édition en ligne devrait s'organiser selon deux vues principales, une vue facsimilaire et une normalisée.
- La version papier constitue une version plus traditionnelle. Ce sera l'édition de référence utilisée pour la conservation des données.

XML-TEI ?

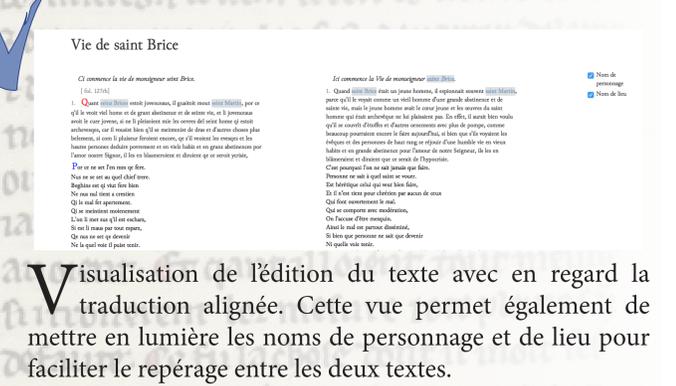
En respectant les standards XML-TEI, on s'assure de la pérennité du travail, ce qui permettra de conserver et de faire évoluer le projet. À partir du travail opéré, on peut imaginer par la suite la mise en place d'un alignement avec la source latine ou encore de continuer à alimenter le corpus autour de Wauchier de Denain pour avoir une vue complète de son œuvre qui semble avoir été écrite pour former un tout à l'image des Histoires universelles médiévales alors très prisées.

Production d'une édition en ligne

L'édition HTML possède trois types de visualisation du corpus.



Visualisation de la transcription facsimilaire qui permet de montrer une représentation de la mise en page du manuscrit avec la ponctuation originale et les abréviations.



Visualisation de l'édition du texte avec en regard la traduction alignée. Cette vue permet également de mettre en lumière les noms de personnage et de lieu pour faciliter le repérage entre les deux textes.

Production d'une édition « papier » de référence

Cette version de référence est utile pour la conservation des données, car on ne maîtrise par encore pleinement la chaîne de conservation numérique. Cette mise en page sera assurée à partir du fichier XML initial grâce à une conversion du XML vers des balises LaTeX. Les balises qui permettent de signaler les noms de personnages et de lieux dans le fichier XML permettront également de générer le glossaire des noms propres et des noms de lieux.